

ITEGEKO N°41/2010 RYO KUWA 25/11/2010
RISHYIRAHO IKIGEGA GISHINZWE
GUTERA INKUNGA IBIKORWA
BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE
(RLDSF) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°41/2010 OF 25/11/2010
ESTABLISHING THE RWANDA LOCAL
DEVELOPMENT SUPPORT FUND
(RLDSF) AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION
AND FUNCTIONING

LOI N°41/2010 DU 25/11/2010 PORTANT
CREATION DU FONDS D'APPUI AU
DEVELOPPEMENT LOCAL AU RWANDA
(RLDSF) ET DETERMINANT SES
ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya RLDSF

Article 2 : Siège de RLDSF

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RLDSF

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
RLDSF

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE RLDSF

Ingingo ya 3: Inshingano za RLDSF

Article 3: Attributions de RLDSF

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
RLDSF N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF RLDSF AND ITS
CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE
RLDSF ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RLDSF
n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising authority of RLDSF
and its category

Article 4: Organe de tutelle de RLDSF et sa
catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RLDSF

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RLDSF

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RLDSF

<u>Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RLDSF</u>	<u>Article 5: Management organs of RLDSF</u>	<u>Article 5: Organes de direction de RLDSF</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section one: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya RLDSF</u>	<u>Article 6: Board of Directors of RLDSF</u>	<u>Article 6: Conseil d'Administration de RLDSF</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF</u>	<u>Article 9: Composition of the General Directorate of RLDSF</u>	<u>Article 9: Composition de la Direction Générale de RLDSF</u>
<u>Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RLDSF n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RLDSF</u>	<u>Article 10: Statute governing the staff of RLDSF and benefits of members of the General Directorate and the staff of RLDSF</u>	<u>Article 10: Statut du personnel de RLDSF et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RLDSF</u>
<u>Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RLDSF</u>	<u>Article 11: Functioning, organisation and responsibilities of organs of RLDSF</u>	<u>Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RLDSF</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 12: Umutungo wa RLDSF n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 12: Property of RLDSF and its sources</u>	<u>Article 12: Patrimoine de RLDSF et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo n'amazina</u>	<u>Article 13: Transfer of property and denominations</u>	<u>Article 13: Transfert du patrimoine et des dénominations</u>
<u>Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 14: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

<u>Ingingo ya 15:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RLDSF	<u>Article 15:</u> Approval and management of the budget of RLDSF	<u>Article 15:</u> Adoption et gestion du budget de RLDSF
<u>Ingingo ya 16:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 16:</u> Annual financial report	<u>Article 16:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 17:</u> Transitional period	<u>Article 17:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°41/2010 RYO KUWA
25/11/2010 RISHYIRAHU IKIGEGA
GISHINZWE GUTERA INKUNGA
IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO
Z'IBANZE (RLDSF) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 8
Nyakanga 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 7
Nyakanga 2010;

Ishingye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

**LAW N°41/2010 OF 25/11/2010
ESTABLISHING THE RWANDA LOCAL
DEVELOPMENT SUPPORT FUND
(RLDSF) AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION
AND FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 8
Juillet 2010;

The Senate, in its session of 7 July 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

**LOI N°41/2010 DU 25/11/2010 PORTANT
CREATION DU FONDS D'APPUI AU
DEVELOPPEMENT LOCAL AU RWANDA
(RLDSF) ET DETERMINANT SES
ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 8 juillet
2010;

Le Sénat, en sa séance du 7 juillet 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167, iya 183 n'iya 201;

93, 94, 95, 108, 113, 118, 167, 183 and 201;

spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 167, 183 et 201;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21 /12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta ;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 150;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and the functioning of the District, especially in Article 150;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 150 ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 240;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali, especially in Article 240;

Vu la Loi n° 10/2006 du 3/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 240 ;

Isubiye ku Itegeko n° 07/2007 ryo kuwa 01/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega Rusange Gitsura amajyambere y'Uturere n'Umujyi wa Kigali (CDF).

Having reviewed the Law n° 07/2007 of 01/02/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF);

Revu la Loi n° 07/2007 du 01/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikiyaga gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze

This Law establishes Rwanda Local Development Support Fund, abbreviated as

La présente loi porte création du Fonds d'appui au développement local au Rwanda, "RLDSF" en sigle

cyitwa “RLDSF” mu magambo ahimye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n' imikorere byacyo.

RLDSF ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: icyicaro cya RLDSF

Icyicaro cya RLDSF kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RLDSF

Ingingo ya 3: Inshingano za RLDSF

Inshingano z'ingenzi za RLDSF ni izi zikurikira :

- 1° gutera inkunga ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze;
- 2° kuba umuhuza w'inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi n'abaterankunga bafasha by'umwihariko ibikorwa by'amajyambere muri izo nzego ;
- 3° gushyiraho uburyo bwo gusaranganya inkunga mu nzego z'ibanze;

“RLDSF”. This Law also determines its responsibilities, organisation and functioning.

RLDSF shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with legal provisions governing Public Institutions.

Article 2: Head Office of RLDSF

The head office of RLDSF shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RLDSF

Article 3: Responsibilities of RLDSF

The main responsibilities of RLDSF are the following:

- 1° to support development activities in local administrative entities;
- 2° to serve as an intermediary between local administrative entities with legal personality and donors especially those involved in financing development activities in those entities;
- 3° to put in place mechanisms of distributing financial support in local

Anglais. La présente loi détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

RLDSF est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions légales régissant les Etablissements Publics.

Article 2 : Siège de RLDSF

Le siège de RLDSF est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE RLDSF

Article 3: Attributions de RLDSF

Les principales attributions de RLDSF sont les suivantes:

- 1° financer les projets de développement au niveau des entités administratives décentralisées ;
- 2° servir d'intermédiaire entre les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique et les bailleurs de fonds qui financent particulièrement les projets de développement dans ces entités ;
- 3° mettre en place des mécanismes de répartition des fonds au niveau des entités

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

- administrative entities;
4° to monitor the use of funds allocated by RLDSF to development activities in the local administrative entities;
- administratives décentralisées ;
4° assurer le suivi de l'utilisation des fonds alloués par RLDSF aux projets de développement au niveau des entités administratives décentralisées;
- 5° to establish strategies of job creation in favor of a large number of people and assistance to those unable to perform jobs such employment;
- 5° établir des stratégies de création d'emplois en faveur d'un grand nombre de personnes et d'assistance à ceux incapables d'exercer de tels emplois;
- 6° to contribute to sensitizing population and building their capacities in analysing and solving their problems;
- 6° contribuer à la sensibilisation et au renforcement des capacités de la population dans l'analyse et la recherche des solutions à ses problèmes ;
- 7° to contribute to sensitizing population to participate in development activities meant for them;
- 7° contribuer à la sensibilisation de la population à participer aux activités de développement en sa faveur ;
- 8° to contribute to sensitizing population on the culture of making savings and working with banks and micro-finance institutions;
- 8° contribuer à la sensibilisation de la population à la culture d'épargne et à travailler avec des banques et des institutions de micro finance ;
- 9° to build capacities of local administrative entities within the scope of RLDSF mission;
- 9° assurer le renforcement des capacités des entités administratives décentralisées dans le cadre de la mission de RLDSF;
- 10° to mobilize and collect funds.
- 10° assurer la mobilisation et la collecte des fonds.
- 4° gukurikirana imikoreshereze y'amafaranga RLDSF igenera ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze ;
- 4° assurer le suivi de l'utilisation des fonds alloués par RLDSF aux projets de développement au niveau des entités administratives décentralisées;
- 5° gushyiraho ingamba zigamije guhesha abantu benshi akazi n'izo gufasha abadashoboye gukora ako kazi;
- 5° établir des stratégies de création d'emplois en faveur d'un grand nombre de personnes et d'assistance à ceux incapables d'exercer de tels emplois;
- 6° kugira uruhare mu gushishikariza abaturage no kubongerera ubushobozi mu gusesengura no gukemura ibibazo bafite;
- 6° contribuer à la sensibilisation et au renforcement des capacités de la population dans l'analyse et la recherche des solutions à ses problèmes ;
- 7° kugira uruhare mu gushishikariza abaturage kugira uruhare mu bikorwa by'amajyambere bibakorerwa;
- 7° contribuer à la sensibilisation de la population à participer aux activités de développement en sa faveur ;
- 8° kugira uruhare mu gushishikariza abaturage umuco wo kuzigama no kugana amabanki n'ibigo by'imari iciriitise;
- 8° contribuer à la sensibilisation de la population à la culture d'épargne et à travailler avec des banques et des institutions de micro finance ;
- 9° kubaka ubushobozi bw'inzego z'ibanze mu bijyanye n'inshingano za RLDSF;
- 9° assurer le renforcement des capacités des entités administratives décentralisées dans le cadre de la mission de RLDSF;
- 10° gushakisha no kwegeranya inkunga.
- 10° assurer la mobilisation et la collecte des fonds.
- However, provisions of items 2° and 10° of this Article shall not prevent the local administrative entities with legal personality from establishing direct partnership with donors.
- Toutefois, les dispositions des points 2° et 10° du présent article n'empêchent pas les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique d'entretenir des relations

directes avec les bailleurs de fonds.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
RLDSF N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF RLDSF AND ITS
CATEGORY**

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE
RLDSF ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera RLDSF
n'icyiciro irimo**

**Article 4: Supervising authority of RLDSF
and its category**

**Article 4: Organe de tutelle de RLDSF et sa
catégorie**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego
rureberera RLDSF n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the
supervising authority of RLDSF and its
category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe
de tutelle de RLDSF et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera RLDSF n'urwego
rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye
gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha,
uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu
kugeza RLDSF ku nshingano zayo.

A performance contract shall be concluded
between the supervising authority of RLDSF
and the decision making organ a performance
contract indicating competence, rights and
obligations of each party in order for RLDSF to
fulfill its mission.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de RLDSF et
l'organe de décision un contrat de performance
déterminant les compétences, les droits et les
obligations de chaque partie en vue de la réalisation
de la mission de RLDSF.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda
y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RLDSF.

Such a contract shall be valid for a period equal
to the term of office of members of the decision
making organ of RLDSF.

Ce contrat est valide pour une durée égale au
mandat des membres de l'organe de décision de
RLDSF.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RLDSF**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RLDSF**

**CHAPITRE IV : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RLDSF**

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RLDSF

Article 5: Management organs of RLDSF

Article 5: Organes de direction de RLDSF

RLDSF igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2)
zikurikira:

RLDSF est doté de deux (2) organes de direction
suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo RLDSF ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RLDSF to fulfil its mission.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de RLDSF.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya RLDSF

Inama y'Ubuyobozi ya RLDSF ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Section one: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RLDSF

The Board of Directors of RLDSF shall be its governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration de RLDSF est son organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président sont nommés par arrêté Présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors shall be female.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 7: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficieront des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RLDSF.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko y'imirimu iterwa inkunga na RLDSF mu Turere no mu Mujyi wa Kigali.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF bagenwa n'iteka rya Perezida.

Uubasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RLDSF n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RLDSF

Abakozi ba RLDSF bagenwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RLDSF biteganywa n'amategeko agenga ibyo

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RLDSF.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of RLDSF in the Districts and the Kigali City.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of RLDSF

Members of the General Directorate of RLDSF shall be determined by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and functioning of the members of the General Directorate of RLDSF shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Statute governing the staff of RLDSF and benefits of members of the General Directorate and the staff of RLDSF

The staff of RLDSF shall be governed by the General statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RLDSF shall be determined in accordance with legal

Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de RLDSF.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RLDSF au sein des Districts et de la Ville de Kigali.

Section 2: Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale de RLDSF

Les membres de la Direction Générale de RLDSF sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de Direction Générale de RLDSF sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 10: Statut du personnel de RLDSF et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RLDSF

Le personnel de RLDSF est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RLDSF sont fixés conformément aux dispositions légales

abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

provisions governing benefits to employees of public institutions.

régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo va 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimu za RLDSF

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimu ya RLDSF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The functioning, organisation and responsibilities of organs of RLDSF shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de RLDSF sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RLDSF

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo va 12: Umutungo wa RLDSF n'inkomoko yawo

Article 12: Property of RLDSF and its sources

Article 12: Patrimoine de RLDSF et ses sources

Umutungo wa RLDSF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of RLDSF shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de RLDSF comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa RLDSF ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of RLDSF shall come from the following sources:

Le patrimoine de RLDSF provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta igizwe nibura n'icumi ku ijana (10%) by'amafaranga yinjira mu isanduku ya Leta aturutse imbere mu gihugu, abarwa uherye ku ngengo y'imari ya Leta y'umwaka ushize;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa RLDSF zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo wahoze ari uw' Ikigega Rusange

- 1° State allocated budget comprising at least ten percent (10%) of domestic revenues, calculated on the basis of the State budget of the previous year;

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat équivalent à au moins dix pourcent (10%) des recettes intérieures calculées sur base du budget de l'Etat de l'année précédente;

- 2° State or donors' subsidies;
- 3° income from its services;
- 4° interests from its property;
- 5° loans to RLDSF as approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donation and bequest;
- 7° property formerly owned by Common

- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés à RLDSF approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine qui appartenait au Fonds

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Gitsura Amajyambere y' Uturere n'Umuyi wa Kigali (CDF);

8° umutungo wahoze ugenewe Gahunda y'Icyerekezo 2020 Umurenge (VUP);

9° umutungo wari waragenewe Gahunda y'Ubudehe.

Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF);

8° property which was allocated to the Vision 2020 Umurenge Programme (VUP);

9° property which was allocated to the Ubudehe Programme.

Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF);

8° le patrimoine qui était affecté au Programme Vision 2020 Umurenge (VUP);

9° le patrimoine qui était affecté au Programme Ubudehe.

Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo n'amazina

Imitungo ikurikira yeguriwe RLDSF:

- 1° Imitungo yimukanwa n'itimukanwa, imyenda n'izina ry'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere n'Umuyi wa Kigali (CDF);
- 2° Imitungo yimukanwa n'itimukanwa yari yaragenewe Gahunda y'Icyerekezo 2020 Umurenge (VUP) na Gahunda y'Ubudehe, imyenda yafashwe kubera izo gahunda n'amazina yazo.

Article 13: Transfer of property and denominations

The following properties are transferred to RLDSF:

- 1° Movable and immovable property, liabilities and denomination of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF);
- 2° Movable and immovable property, which were allocated to the Vision 2020 Umurenge Programme (VUP) and Ubudehe Programme, their liabilities and denominations.

Article 13: Transfert du patrimoine et des dénominations

Les biens suivants sont transférés à RLDSF:

- 1° Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF);
- 2° Les biens meubles et immeubles qui étaient affectés au Programme Vision 2020 Umurenge (VUP) et au Programme Ubudehe ainsi que leurs passifs et dénominations.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo wa RLDSF bikorwa hakurikijwe amategako abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RLDSF buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RLDSF sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RLDSF transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la

Bukuru bwa RLDSF.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imirungire by'ingingo y'imari ya RLDSF

Ingingo y'imari ya RLDSF yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategako abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF ashyikiriza urwego rureberera RLDSF raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategako agenga imirungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

RLDSF ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y' Uturere n'Umujyi wa Kigali (CDF), Gahunda y'Icyerekezo 2020 Umurenge (VUP) na Gahunda y'Ubudehe.

of RLDSF.

Article 15: Approval and management of the budget of RLDSF

The budget of RLDSF shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of RLDSF shall submit to the supervising authority of RLDSF annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

RLDSF is given a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities formerly performed by the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF), Vision 2020 Umurenge Programme (VUP) and Ubudehe Programme.

Direction Générale de RLDSF.

Article 15: Adoption et gestion du budget de RLDSF

Le budget de RLDSF est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de RLDSF transmet à l'organe de tutelle de RLDSF le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17: Période transitoire

RLDSF dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient assurées par le Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF), le Programme Vision 2020 Umurenge (VUP) et le Programme Ubudehe.

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 07/2007 ryo ku wa 01/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega Rusange Gitsura amajyambere y'Uturere n'Umujyi wa Kigali (CDF) kimwe n'ingingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/11/2010**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubilika

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

Law n° 07/2007 of 01/02/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF) as well as all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/11/2010**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

La loi n° 07/2007 du 01/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF) ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/11/2010**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux